



RAHVUSVAHELINE ILLUSTRATSIOONINÄITUS PINOCCHIO INTERNATIONAL EXHIBITION OF ILLUSTRATION



PINOCCHIO





Catherine Zarip

RAHVUSVAHELINE ILLUSTRATSIOONINÄITUS

PINOCCHIO

INTERNATIONAL EXHIBITION OF ILLUSTRATION



Lena Revenko

Selle aasta 24. novembril möödub üleilmselt tuntud lastekirjaniku Carlo Collodi sünnist 200 aastat. See on piisavalt pikk aeg, et hetkekuulsused jõuaksid lõplikult unustusse vajuda ja kullaterad sõkaldest välja sõelutud saada. Ja kullatera Carlo Collodi ongi. Nii nagu on võimatu ette kujutada meie lastekirjandust ilma lmedemaa Aliceta, niisama võimatu oleks see maailm ilma puunukk Pinocchiota.

Mina ja paljud teised minuealised, kel oli õnnetus sündida raudse eesriide taga ja siin oma lapsepõlv veeta, kuulsime Pinocchiost alles täiskasvanuna. Meie lapsepõlveraamatute hulgas oli üks paljudest Pinocchio adaptatsioonidest, nimelt Aleksei Tolstoi „Kuldvõtmeke ehk Buratino seiklused” (1936). Temagi oli puunukk ja jutt sarnanes paljuski originaaliga. Siiski oli Buratino lugu vaid lühike kokkuvõtte Carlo Collodi puunuku seiklustest. Samas oli jutustus kaasaegsem ja lapsele arusaadavam ilma liigselt rõhutatud moraalita. Täiskasvanuna Pinocchiot lugedes rõõmustasin raamatu kopsakuse üle, seiklusi oli ohtralt ja lugu põnev. Samas on minu südamesse ikkagi jäänud Buratino, kes mulle lapsena omaseks sai. Pinocchio kirjutati ajal, kui last veel omaette isiksuseks eriti ei osatud pidada ja võeti teda rohkem kui väikest täiskasvanut. Buratino aga oli sündinud juba laste maailma. Mõlemad lood on lugemist väärt. Ja kui enamasti jäävad koopiad vaid originaalide haledateks varjudeks, siis Buratino on erandiks ja võib sõbralikult Pinocchiole seltsiks olla. Üks mõeldud rohkem tillemale lugejale ja teist võib täiskasvanugi naudinguga lugeda. Ainult et ilma Carlo Collodita poleks neid kumbagi. Ei Pinocchiot ega Buratinot.

Kes oli Carlo Collodi? Itaallased teavad seda muidugi une pealt, aga teistele rahvastele oleks ehk vajalik väike kokkuvõtte selle mehe elust ja kirjanikuteest. Carlo Lorenzini sündis Firenzes 24. novembril 1826. Tema ema Angiolina Orzali

Lorenzini oli õmbleja Collodist, linnast, kust ta hiljem oma pseudonüümi võttis. Isa Domenico Lorenzini oli kokk. Carlo oli pere vanim laps ja tal oli kümme õde-venda. Seitse neist surid noorelt. Ta veetis suurema osa oma lapsepõlvest Collodi linnas, kus oli sündinud tema ema. Seal elas ta koos oma emapoolse vanaemaga. Pärast algkooli lõpetamist saadeti ta õppima Colle Val d'Elsa teoloogilisse seminari, mille õppemaksu tasus markiisiperekond, kelle heaks tema vanemad töötasid. Peagi aga avastas poiss, et ta ei taha preestriks saada ja jätkas oma haridusteed Firenzes Scolopi isade kolledžis. 1844. aastal asus ta tööle Firenze raamatupoes Libreria Piatti. Itaalia iseseisvussõdade ajal (1848–1866) aastatel 1848 ja 1860 teenis Lorenzini vabatahtlikuna Toscana armees. Tema aktiivset huvi poliitika vastu võib näha tema varasemates kirjandusteostes, aga ka satiirilise ajalehe „Il Lampione“ asutamises 1853. aastal. See ajaleht tsenseeriti Toscana suurhertsogi korraldusel. Kirjanikudebüüt toimus 1856. aastal näidendiga „Gli amici di casa“ ja paroodilise reisijuhiga „Un romanzo in vapore“. 1860. aastaks avaldas ta oma esimese tähelepanuväärse teose pealkirjaga „Il signor Alberi ha ragione!“ („Härra Alberil on õigus!“), milles ta kirjeldas oma poliitilist ja kultuurilist nägemust Itaaliast. Selles tekstis hakkas Lorenzini kasutama Collodi pseudonüümi, mis oli võetud tema ema kodulinna järgi. Hiljem kirjanik pettus Itaalia poliitikas ja pöördus lastekirjanduse poole. Tema esimesed tööd selles vallas hõlmasid prantsuse muinasjuttude tõlkimist itaalia keelde. Collodit hakkas paeluma idee kasutada sõbralikku ja kelmikat tegelast oma veendumuste väljendamiseks allegooria abil. 1880. aastal hakkas ta kirjutama teost „Storia di un burattino“ („Nuku lugu“), mida kutsuti ka „Le avventure di Pinocchio“ ja mis ilmus igal nädalal lastele mõeldud ajakirjas „Giornale per i bambini“. Carlo Collodi suri ootamatult Firenzes 26. oktoobril 1890 63-aastaselt ja on maetud Firenzes

asuvale kalmistule. Selline oleks siis lühike kokkuvõte kirjaniku küllaltki kirjust elust.

Pinocchio seiklustest on antud välja loendamatu raamatuid, need on ilmunud enam kui 240 keeles ja murdes. Raamatuid on trükitud üle 80 miljoni eksemplari ja need on levinud üle maailma. See mitte eriti mahukas näitus on rahvusvahelise illustraatorite kogukonna väike kummardus suurele kirjanikule, kes meid kõiki on lapsepõlves lummanud oma puunuku seiklustega. Olgu siis otse või kaude. Kunstnikud olid oma loomingus vabad kujutama just seda, mis kõige enam nende endi tunnete või mälestustega haakus. Olgu selleks siis tekstitruu pilt, poeetiline mõttevirvendus või vaid nõrgalt originaaliga seotud fantaasiailend. Huvitav on vaadata, milliseid erinevaid puunuku versioone töölaudadel sündis. Vaadake näitust avatud meeltega ja tulge koos meiega sellele teekon-nale kaasa. Seiklused ootavad.

Viive Noor, näituse kuraator

24 November of this year marks the 200th anniversary of the birth of the globally renowned children's author Carlo Collodi. 200 years is long enough for fleeting celebrities to fade into oblivion and for the grains of gold to be separated from the chaff. And Carlo Collodi is indeed a grain of gold. In the same way as it is impossible to imagine children's literature without Alice in Wonderland, this world would also be impossible without the wooden puppet Pinocchio.

I and many others of my age, who had the misfortune of being born behind the Iron Curtain and spending our childhood here, did not hear about Pinocchio until we were adults. Among our childhood books was one of the many adaptations of "The Adventures of Pinocchio", namely Alexey Tolstoy's "The Golden Key, or The Adventures of Buratino" (1936). Buratino was also a wooden puppet, and in many ways the story closely resembled the original. However, Buratino's story was merely a brief summary of the adventures of Carlo Collodi's wooden puppet. At the same time, the narrative was more modern and easier for a child to understand, without the excessively emphasised moral aspect. When I was reading "Pinocchio" as an adult, I was delighted by the book's richness; there were lots of adventures, and the story was thrilling. At the same time, Buratino, who became dear to me as a child, has remained in my heart. "Pinocchio" was written at a time when children were not yet really considered individual personalities and were seen more as small adults. "Buratino," however, was born into the world of children. Both books are worth reading. And while most adaptations and copies remain mere pale shadows of the originals, "Buratino" is an exception and can stand as a worthy companion to "Pinocchio." One is intended for a younger reader, while the other can be enjoyed by adults

as well. Except that without Carlo Collodi, neither of them would exist. Neither Pinocchio nor Buratino.

Who was Carlo Collodi? Italians, of course, know this by heart, but for people from other countries, a few words about this man's life and literary career might be helpful. Carlo Lorenzini was born in Florence on 24 November 1826. His mother Angiolina Orzali Lorenzini was a seamstress from the village of Collodi, from which the writer later took his pen name. His father Domenico Lorenzini was a cook. Carlo was the eldest child in the family and he had ten siblings. Seven of them died young. He spent part of his childhood in Collodi with his maternal relatives. After finishing primary school, he was sent to study at Colle Val d'Elsa seminary. His studies there were financed by the noble family for whom his parents worked. Soon, the boy discovered he did not want to be a priest, and continued his education in Florence, at the St. John's Seminary of Piarist Fathers, where he was especially interested in rhetorics and philosophy.

In 1844, he started working at Libreria Piatti bookstore in Florence. During the Italian Wars of Independence, Lorenzini served as a volunteer in Curtatone battalion of the Tuscan Army in 1848 and in the Novara cavalry regiment of the Sardinian-Savoian Army in 1859. Lorenzini's active interest in politics is evident in his early publications and in founding the satirical newspaper *Il Lampione* in 1848. Lorenzini debuted as a writer in 1856 with the play "Gli amici di casa" ("Friends of the House") and a parodic guidebook "Un romanzo in vapore. Da Firenze a Livorno" ("A Romance of Steam. From Florence to Livorno"). In 1856, when he worked for humour newspaper *La Lente* in Florence, he used the pen name Carlo Collodi for the first time. The name Collodi appeared on the cover of a book in 1859, when he published a pamphlet "Il signor Alberi ha ragione!"

("Mister Alberi his right!"), where he outlined his political and cultural vision of Italy. Later, the writer became disappointed in Italian politics and turned to children's literature. His first works in this genre were translations of French fairy tales into Italian. Collodi became fascinated with the idea of using a friendly and mischievous character to express his views through allegory.

Pinocchio's stories were first published in a serial form in the weekly periodical "Giornale per i bambini" ("Newspaper for Children") in 1881–1883, originally with the title "La storia di un burattino" ("The Story of a Wooden Puppet") and later as "Le avventure di Pinocchio" ("The Adventures of Pinocchio"). At first, the story ended with Pinocchio being hanged from a tree. However, the readers did not like such a ending at all and Collodi was forced to oblige them and continue writing. It would indeed have been depressing to have such an unhappy ending to a children's story! The success of the story prompted Collodi to revise and expand the material, and in February 1883, the world-famous book "Le avventure di Pinocchio", subtitled "Storia di un burattino", was published.

Carlo Collodi died suddenly in Florence on 26 October 1890 at the age of 63 years. He is buried in Florence. This is a short summary of the eventful life of the writer.

Countless books have been published about Pinocchio's adventures; they have appeared in more than 260 languages and dialects. Over 80 million copies have been printed, everywhere in the world. This modest exhibition is a small tribute from the international community of illustrators to the great author who enchanted us all in our childhood with the adventures of his wooden puppet. Whether directly or indirectly. The artists were free to depict what most closely touched their own feelings or memories. It could be an image faithful to the

text, a poetic play of ideas, or a flight of imagination loosely connected to the original. It is fascinating to see what different versions of the wooden puppet were born on the artists' desks. View the exhibition with an open mind and join us on this journey. The adventures are waiting!

Viive Noor, curator of the exhibition

Translated by Mari Ets



Carl Cneut

PINOCCHIO
Artists

Israel Barrón

Born 1974

Konstruksioon /
Construction
Acrylic and graphite on
paper
60 x 50 cm
2026

Contact:
barron900@yahoo.com



Ignasi Blanch

Born 1964

Mis siis, kui Pinocchio sõi ka
riisipaellat? /

What if Pinocchio also ate
rice paella?

Pencil, gouache
60 × 50 cm
2026

Contact:

ignasi@ignasiblanch.cat



Antonio Boffa

Born 1958

The Genesis /
Loomine

Mixed media
50 × 32 cm
2015

Contact:

antonioboffa@hotmail.it
antonioboffa.com



Antonio Bonanno



Born 1970

Lugemine aitab sul kasvada... /
Reading helps you grow...
Ink hatching on paper and digital colour
50 x 60 cm
2024

Contact:
info@antoniobonanno.it

Ali Boozari



Born 1978

Kõik Pinocchio tegelased / All the Pinocchio's Men
Digital
40 x 60 cm
2026

Contact:
ali_boozari@hotmail.com

Giuseppe Braghiroli

Born 1967

Pinocchio
Pencil drawing, watercolour,
digital collage
30 × 42 cm
2024

Contact:
info@officinafantastica.eu



Andrea Calisi

Born 1968

Pinocchio, kass ja rebane /
Pinocchio,
the Cat and the Fox
Digital
60 × 50 cm
2026

Contact:
andreacalisi68@gmail.com



Judith Clay



Born 1964

Palju õnne sünnipäevaks Pinocchiolt /
Happy Birthday from Pinocchio
Pastel, ink pen, coloured pencil on watercolour paper
30 × 40 cm
2023

Contact: jcc@judithclay.com

Carll Cneut



Born 1969

Oh, Pinocchio /
O Pinocchio
Acrylics on heavy paper
36 × 27 cm
2024

Contact:
carll.cneut@gmail.com

Daniela Costa

Born 1970

Pinocchio
ebakindel tasakaal /
Pinocchio's Precarious
Balance
Pencil, watercolour, digital
techniques
45 × 35 cm
2026

Contact:
danielacostag70@gmail.com

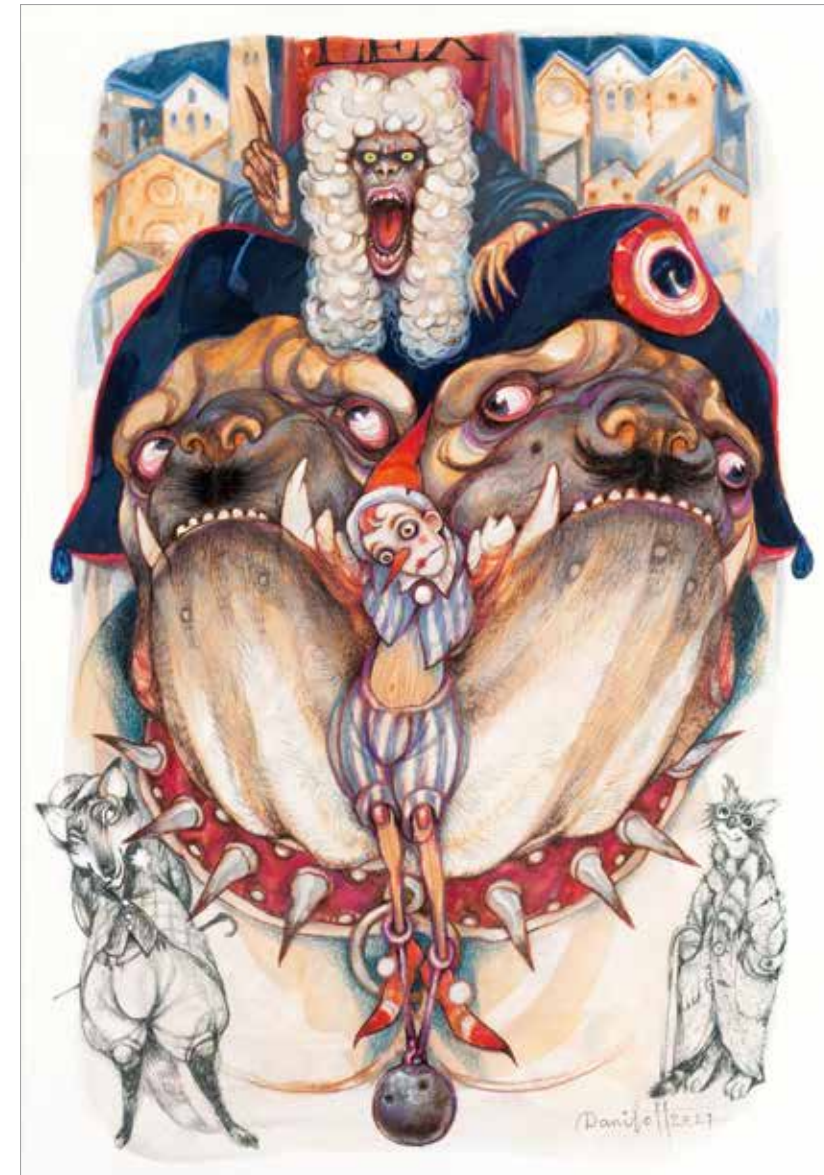


Alexander Daniloff

Born 1963

Õiguse võidukäik /
The Triumph of Justice
Acrylic on cardboard
45 × 30 cm
2021

Contact:
info@daniloff-art.it



Katrin Ehrlich



Born 1969

Pikk nina / Long Nose
Watercolour, graphite
26 x 44 cm
2026

Contact:
eh.katrin@gmail.com

Manon Gauthier



Born 1959

Pinocchio
Dry pastel, gouache, collage
60 x 50 cm
2026

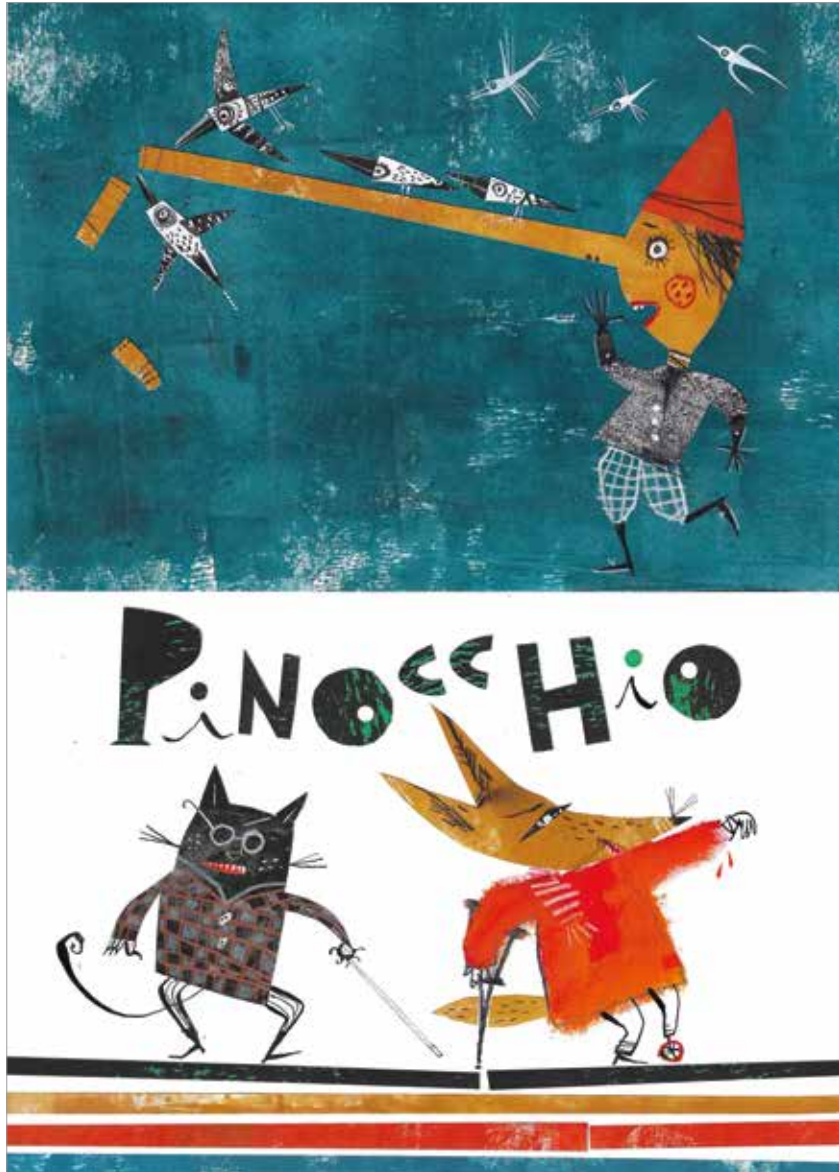
Contact:
mariemanongau@gmail.com

Piet Grobler

Born 1959

Pinocchio, plakat /
Pinocchio, a poster
Collage with monotype,
pencil, gouache
42 x 30 cm
2026

Contact:
pietgrobler123@gmail.com



Stefanie Harjes

Born 1967

Pinocchio ja Kõnelev Kilk /
Pinocchio and the Talking
Cricket
Mixed media
28 x 20 cm
2007

Contact
stefanie.harjes@
hamburg.de



Kadri Ilves

Born 1977

Alidoro ja Pinocchio /
Alidoro and Pinocchio
Watercolour, oilpastel,
acrylic, pencil

31 × 24 cm
2026

Contact:
ilveskadri77@gmail.com



Martin Jarrie

Born 1953

Pinocchio/Isa Ubu /
Pinocchio/Father Ubu
Acrylic on paper
43 × 31 cm
2025

Contact:
martinjarrie2@gmail.com



Marius Jonutis

Born 1965

Pinocchio sünd /
The Birth of Pinocchio
Wood, acrylic
50 x 60 cm
2026

Contact:
jonutis.marius@gmail.com



Hanna Karaleva

Born 1962

Maaailma kõige ilusam
väike eesel /
The Most Beautiful Little
Donkey in the World
Digital
50 x 60 cm
2024

Contact:
hannakaraleva@gmail.com



Kęstutis Kasparavičius

Born 1954

Pinocchio
Watercolour on paper
32 x 24 cm
1993

Contact:
kestutis@
kestutiskasparavicius.com



Sahar Khaleghi

Born 1988

Uskumatuse peatamine /
Suspension of Disbelief
Digital
60 x 50 cm
2026

Contact:
info@saharkhaleghi.art
saharkhaleghi.art



Kadi Kurema

Born 1963

Pinocchio I
Gouache, ink
28 x 40 cm
2026

Contact:
kadikurema@gmail.com



Anna Laour

Born 1970

Pinokoteek / Pinocchettoek
Gouache, watercolour
36 x 26 cm
2024

Contact:
info@
kunstraum-rudolfsplatz.at



Anne Linnamägi



Born 1966

Kakskümmend kolm eeslit pluss üks /
Twenty-Three Donkeys Plus One
Watercolour, pencil
22 × 40 cm
2026

Contact: linnamagia@gmail.com

Regina Lukk-Toompere



Born 1953

Puunuku sünd /
The Birth of a Wooden Doll
Watercolour, pencil
40 × 50 cm
2026

Contact:
reginalukk@gmail.com

Piret Mildeberg

Born 1957

Õnnelik Pinocchio /
Happy Pinocchio
Mixed media
40 × 50 cm
2026

Contact:
k6utsimoor@gmail.com



Jacqueline Molnár

Born 1973

Pinocchio
Mixed media
(tempera and collage)
50 × 60 cm
2026

Contact:
jacqueline@torrents.info



Lucija Mrzljak

Born 1990

Pinocchio
Graphite, aquarelle pencil
50 x 60 cm
2026

Contact:
lucija.mrzljak@artun.ee

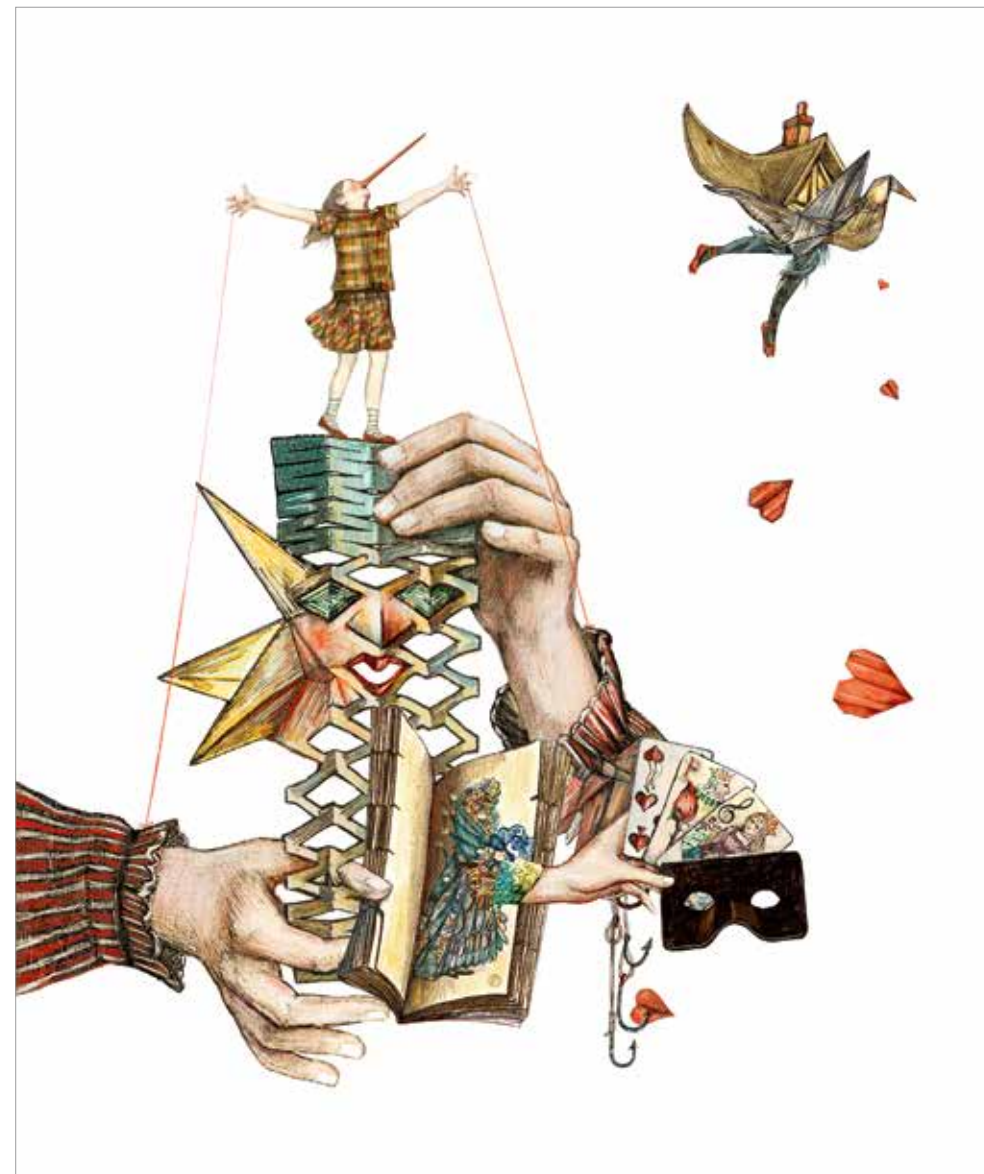


Daniela Iride Murgia

Born 1969

Pinocchia
Mixed media, collage, ink
drawing, coloured pencils
60 x 50 cm
2022/2026

Contact:
murgia@mplusb.eu



Gundega Muzikante



Born 1964

Kuidas see kõik algas / How It All Started
Watercolour, coloured pens
31 × 47 cm
2026

Contact:
gundega.muzikante@gmail.com

Aleksejs Naumovs



Born 1955

Viis münti /
Five Coins
Acrylic, paper
50 × 60 cm
2026

Contact:
aleksejs.naumovs@gmail.com

Viive Noor

Born 1955

Pinocchio II
Mixed media
(ink, pen, collage, paper,
gouache)
50 × 60 cm
2026

Contact:
viivenoor@gmail.com

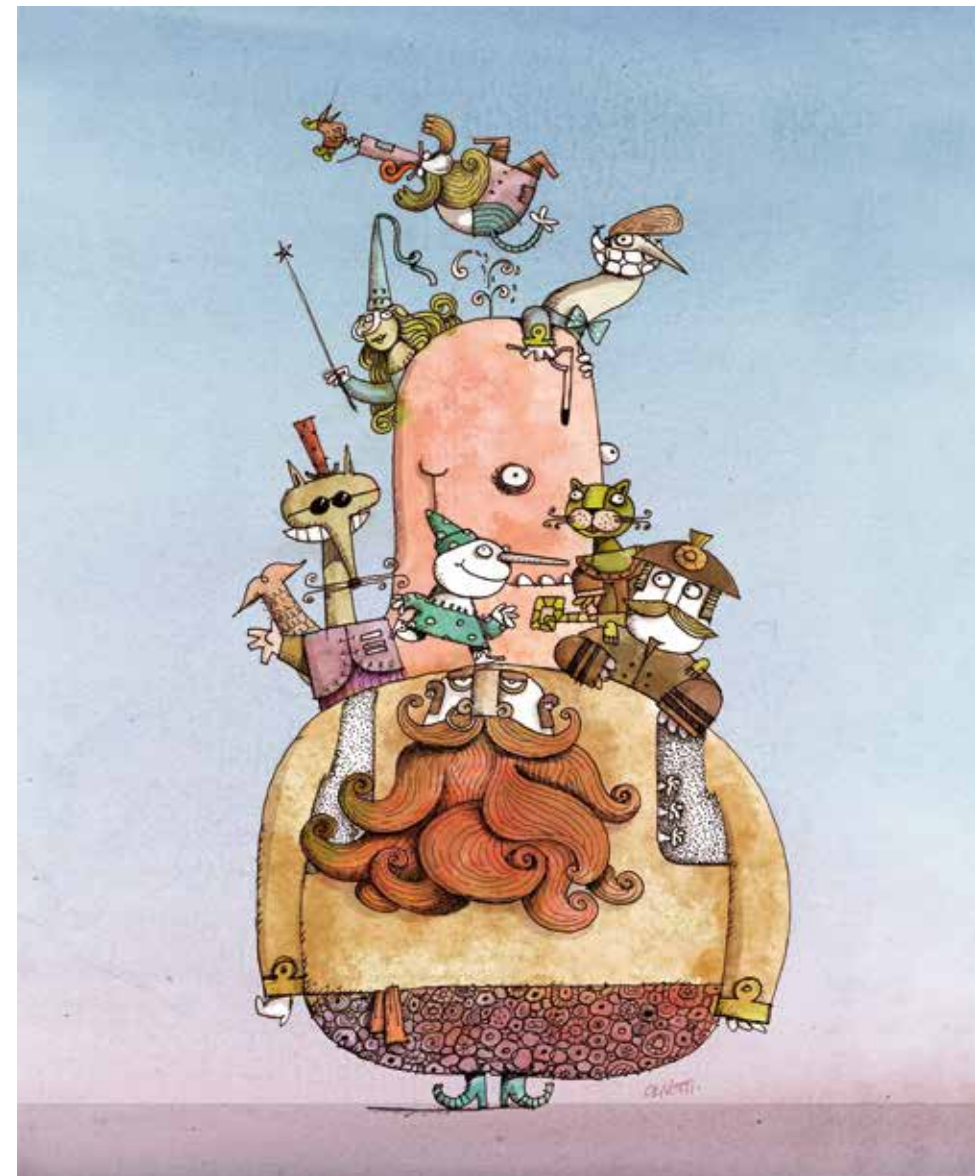


Sergio Olivotti

Born 1970

Oh, tobuque! /
Oh, fool!
Mixed media
42 × 30 cm
2026

Contact:
sergioolivotti@icloud.com



Anita Paegle

Born 1956

Pinocchio
Watercolour
46 × 60 cm
2026

Contact:
anita.paegle7@gmail.com



Anna Paolini

Born 1983

Pinocchio portree /
Portrait of Pinocchio
Coloured pencils on paper
42 × 22 cm
2026

Contact:
anna_paolini@hotmail.com



Paweł Pawlak

Born 1962

Suur nukuteater /
Great Puppet Theatre
Painted paper collage on
pressboard
34 x 25 cm
2026

Contact: pawl@k.pl



Andreja Peklar

Born 1962

Tere, elu! /
Hello, Life!
Monotype and
digital collage
56 x 46 cm
2025/2026

Contact:
andreja.peklar@
guest.arnes.si



Matti Pikkujämssä



Born 1976

Pinocchio
Mixed media
39 x 49 cm
2026

Contact:
matti.pikkujamsa@gmail.com

Natalie Pudalov



Born 1980

Pinocchio. Kohtumine /
Pinocchio. Meeting
Mixed media and acrylic
34 x 30 cm
2026

Contact:
n.pudalov@gmail.com

Tiina Mariam Reinsalu



Born 1955

Pinocchio, Kass / Pinocchio, The Cat
Coloured pencil
50 × 60 cm
2026

Contact: tiina.mariam@gmail.com

Lena Revenko



Born 1976

Väljarääkimata enesevald /
Unspoken Self-Lies
Acrylic, watercolours
44 × 32 cm
2025

Contact:
art.of.lena@gmail.com

Liis Roden

Born 1974

Pinocchio II
Digital hand drawing
60 x 50 cm
2026

Contact:
liis.roden@gmail.com



Kaia Rähn

Born 1969

Põld / Field
Paper collage, oil colour,
gouache, pencil
48 x 40 cm
2026

Contact:
kaia@putka.ee



Ulla Saar



Born 1975

Ma ei valeta / I'm Not Lying

Gouache, pencils

16 x 24 cm

2026

Contact: ulla.saar@gmail.com

Glenda Sburelin



Born 1972

Lubadus / The Promise

Watercolour, ink, digital

50 x 37 cm

2025

Contact:

glendasburelin@gmail.com

Amir Shabanipour

Born 1979

Pinocchio
Digital media
42 x 30 cm
2026

Contact:
amirshaabanipour@
gmail.com



Elina Sildre

Born 1980

Viisakad petised /
Polite deceivers
Coloured pencils
42 x 30 cm
2026

Contact:
elina.sildre@gmail.com



Marco Somà

Born 1983

ABC
Pencil and digital collage
50 x 35 cm
2019

Contact:
marcoillustratore@gmail.com



Catherine Zarip

Born 1966

Pinocchio I
Mixed media
53 x 40 cm
2026

Contact:
kati.zarip@gmail.com



Virpi Talvitie

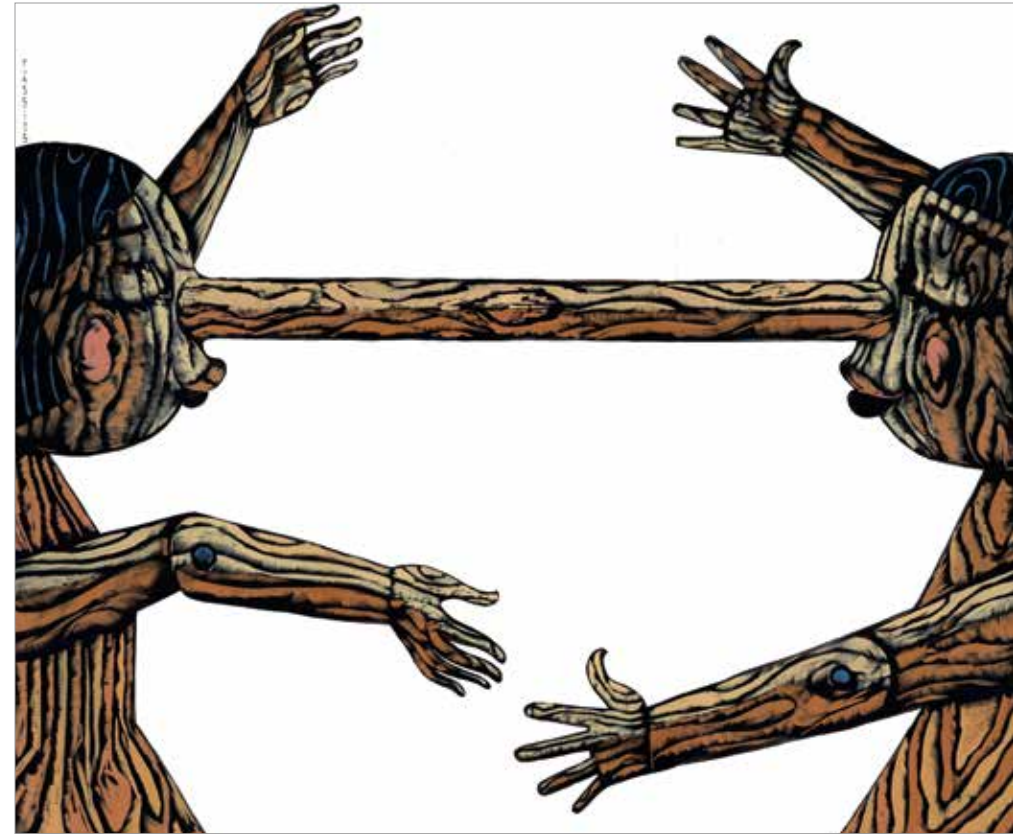


Born 1961

Põhjamõõtmega silmitsi /
Facing the Northern Dimension
Oil pastel, watercolour
21 × 31 cm
2025

Contact: virpi.talvitie@pp.inet.fi

Tàssies



Born 1963

Tõeline armastus /
True love
Gouache, Indian ink
on paper
50 × 60 cm
2026

Contact:
tassies@periodistes.org
tassies.org

Gita Treice

Born 1969

Lollidemaa /
The Land of Fools
Mixed media
(paper, paint, metal)
50 × 60 cm
2026

Contact:
gitao@inbox.lv



João Vaz de Carvalho

Born 1958

Pinocchio ema /
Pinocchio's mom
Acrylic on paper
50 × 40 cm
2026

Contact:
jvazcarvalho@sapo.pt

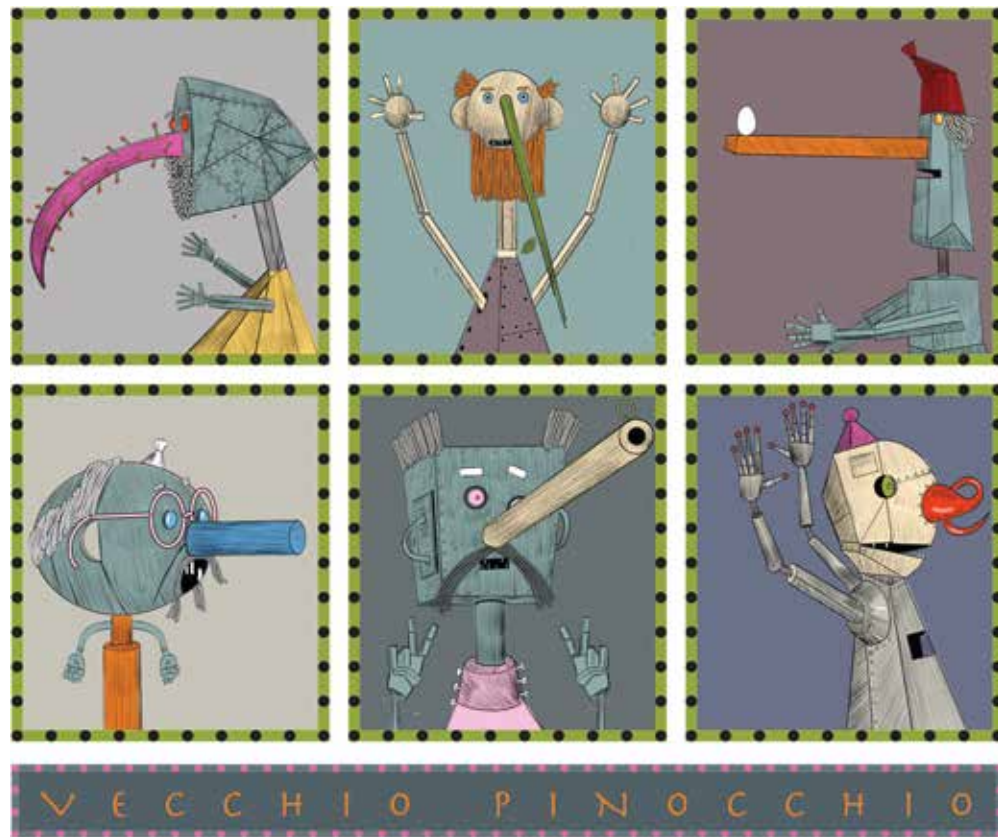


Urmas Viik

Born 1961

Vana Pinocchio /
Old Pinocchio
Inkjet print, Canson
etching rag
50 × 60 cm
2026

Contact:
urmas.viik@artun.ee



Artists



Artists



ISRAEL BARRÓN



IGNASI BLANCH



ANTONIO BOFFA



ANTONIO BONANNO



MARTIN JARRIE



MARIUS JONUTIS



HANNA KARALEVA



KĘSTUTIS
KASPARAVIČIUS



ALI BOOZARI



GIUSEPPE
BRAGHIOLI



ANDREA CALISI



JUDITH CLAY



SAHAR KHALEGHI



KADI KUREMA



ANNA LAOUR



ANNE LINNAMÄGI



CARLL CNEUT



DANIELA COSTA



ALEXANDER
DANILOFF



KATRIN EHRLICH



REGINA LUKK-
TOOMPERE



PIRET MILDEBERG



JACQUELINE
MOLNÁR



LUCIJA MRZLJAK



MANON GAUTHIER



PIET GROBLER



STEFANIE HARJES



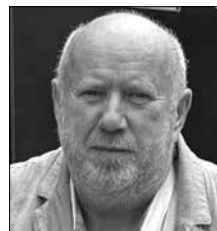
KADRI ILVES



DANIELA IRIDE
MURGIA



GUNDEGA
MUZIKANTE



ALEKSEJS NAUMOVŠ



VIIVE NOOR

Artists



SERGIO OLIVOTTI



ANITA PAEGLE



ANNA PAOLINI



PAWEŁ PAWLAK



CATHERINE ZARIP



VIRPI TALVITIE



TÀSSIES



GITA TREICE



ANDREJA PEKLAR



MATTI PIKKUJÄMSÄ



NATALIE PUDALOV



TIINA MARIAM
REINSALU



JOÃO VAZ DE
CARVALHO



URMAS VEEK



LENA REVENKO



LIIS RODEN



KAIA RÄHN



ULLA SAAR



GLENDA SBURELIN



AMIR SHABANIPOUR



ELINA SILDRE



MARCO SOMÀ

TÄNAME / OUR DEEPEST GRATITUDE



Eesti Kujundusgraafikute Liit /
Estonian Graphic Designers Association



Eesti Lastekirjanduse Keskus /
Estonian Children's Literature Centre

PROJEKT SAI TEOKS LOOMELIIDU EESTI KUJUNDUSGRAAFIKUTE LIIT TOEL

Koostaja: Viive Noor

Saatesõna: Viive Noor

Saatesõna tõlge: Mari Ets

Toimetaja: Helena Kostenok

Kujundaja: Piret Niinepuu-Kiik

Fotod: Priit Grepp, Din Ahahroni Rolland, Piia Ruber, Guillem Tàssies, Maciej Wróbel

Illustratsioon kaanel: Carll Cneut

Eesti Kujundusgraafikute Liit 2026

ISBN 978-9908-9897-0-9

Võrguväljaanne: pdf ISBN 978-9908-9897-1-6

Trükk: Copix